

◎円借款の供与に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文

(略称) ケニアとの円借款取極

平成二十七年 八月 十七日 ナイロビで
平成二十七年 八月 十七日 効力発生
平成二十七年 九月 十五日 告示

(外務省告示第三二五号)

目 次

ページ

日本側書簡	一五二一
1 円借款の供与	一五二一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一五二一
3 借款の対象	一五二一
4 ケニア政府名義の国家予算勘定の開設	一五二二
5 生産物又は役務の調達	一五二二
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一五二二
7 借款、利子等の免税	一五二二
8 借款の適正使用	一五二二
9 借款の使途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一五二三
10 協議	一五二三
ケニア側書簡	一五二四

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び条件

(円借款の供与に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ケニア共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とケニア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 四十億円(四〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」といふ)が、ユニバーサル・ヘルス・カバレッジの達成のための保健セクター政策借款として、国家開発プログラム「ビジョン2030」の下でのユニバーサル・ヘルス・カバレッジの達成のための計画(以下「計画」といふ。)(においてケニア共和国政府を支援する)とを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」といふ。)(により、日本国の関係法令に従って、ケニア共和国政府に供与される)になる。

2 (1) 借款は、ケニア共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含む)ことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・二五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

ケニアとの円借款取極

(Japanese Note)

Nairobi, August 17, 2015

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Kenya:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of four billion yen (¥4,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as the Health Sector Policy Loan for Attainment of the Universal Health Coverage, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Kenya by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of Kenya in its programs for attainment of the universal health coverage under the National Development Program "VISION 2030" (hereinafter referred to as "the Programs").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Kenya and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point two five per cent (0.25%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

ケニアとの円借款取極

借款の対

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、計画の実施を支援することを目的として、ケニア共和国政府の権限のある当局が既に行ったか又は将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によつて修正することができる。

4 ケニア共和国政府は、ケニア共和国政府の名称で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をケニアの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このよつて振り替えられた額は、ケニア共和国政府の国家予算に繰入される。

5 ケニア共和国政府は、借款に基づく生産物又は役務の調達に JICA の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、従うべき国際競争入札の手続をなさんずく定める。）に従つて実施されることを確保する。

6 ケニア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課することも差し控える。

7 ケニア共和国政府は、JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してケニア共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

8 ケニア共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら 3(1)に規定する予算支出のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Government of the Republic of Kenya for the purpose of supporting the implementation of the Programs, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Kenya shall take measures to have the equivalent in Kenyan currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of Kenya. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of Kenya.

5. The Government of the Republic of Kenya shall ensure that the procurement of products and/or services under the loan be carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Kenya shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Republic of Kenya shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Kenya on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Kenya shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

ケニア政府の
国家予算
勘定の開

生産物の
役務の調

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

借款、利
子等の免

借款の適
正使用

9 ケニア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をケニア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年八月十七日にナイロビで

ケニア共和国駐在
日本国特命全權大使 寺田達志

ケニア共和国財務長官
ヘンリー・K・ロティッチ閣下

ケニアとの円借款取極

9. The Government of the Republic of Kenya shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Programs; and

(b) any other information related to the loan and the Programs.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Kenya the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tatsushi Terada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kenya

His Excellency
Mr. Henry K. Rotich
Cabinet Secretary
of the National Treasury
of the Republic of Kenya

ケニアとの円借款取極

(ケニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、前記の了解をケニア共和国政府に代わって確認することにも、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年八月十七日にナイロビで

ケニア共和国財務長官

〈シリー・K・ロティンチ

ケニア共和国駐在

日本国特命全権大使 寺田達志閣下

一五二四

(Kenyan Note)

Nairobi, August 17, 2015

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kenya the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Henry K. Rotich
Cabinet Secretary
of the National Treasury
of the Republic of Kenya

His Excellency
Mr. Tatsushi Terada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kenya

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がケニア政府に対し、四十億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。